



主編：江李志豪 編輯：青田教育中心編輯部 出版人：韋惠英 出版：青田教育中心 地址：九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓 電話：23040355 傳真：23040778 email: info@greenfieldhk.com
創刊日期：1994年12月15日 出版日期：2003年3月15日 顧問：陳淑安女士 朱鄧麗娟女士 麥肖玲博士 梁秉中教授 張日昇教授 謝錫金博士 網址：www.greenfieldhk.com

編者的話



語言能力兩個層次的啟示

語言能力分為兩個層次：口頭語言 conversational language，及學術語言 academic language。在 "The Acquisition of English as a Second language" 一文中，作者 Jim Cummins 提及兩個大型研究，研究結果指出在三藩市、洛杉磯等地的新移民兒童（學習英語作為第二語言的學生）的口頭語言能力，只需要兩年便可以追到英語作為第一語言的本地學生的程度；而學術語言則需要最少五至七年，才可以跟上本地學生的水平。

這是因為口語可以透過交談者的臉部表情和身體語言來傳情達意，達到溝通的目的。此外，日常口語所需用的詞彙、句式都較為簡單。一般美國小孩的口頭語言能力很早便趨於穩定，六歲時已可像大人般掌握日常生活會話。但是，學術語言包括各個學科的知識詞彙和文體，是需要透過讀寫來學習，並隨著各學科的學習進度而逐年發展至成熟。

香港主流小學採用的英語教學法——傳意識教學，特別在低小著重口頭語言教學，而讀寫是聽、講的延續。但是，大多數學生離開課堂後，都欠缺演練的機會，因此，學生的口語能力並不顯著進步；而課程又不著重學術語言的讀寫訓練，導致學生的口語或讀寫能力兩方面皆強差人意。

期望香港學生有理想英語學術語言能力，也是說有較強讀寫能力和思維能力，成人可以透過香港現存的資源（各學科圖書、多媒體教材），配以適當的課程和評估，提高學生朗讀能力和自信，來輔助學生達到目標。學生日後在一個英語環境升學或工作，有演練的機會，其口語能力自不會落後於人。

這是我們觀察探討所得，也是「英語綜合教學法」教學課程試行的原因。今年，青田舉辦的暑期課程、五月大型講座也將環繞「閱讀和寫作的互動關係」，和大家分享家長教師們的經驗。

閱讀和寫作的互動關係

青田教育基金會教育顧問 韋惠英

幫助孩子自小打好英文基礎是香港社會一個共識。青田教育基金會（政府註冊非牟利團體）與中文大學黎鳳娟博士，於2001-02年度在葛量洪校友會黃埔學校小一年級試行「英語綜合教學法」，透過唱歌、閱讀、拼音、遊戲等方法來提高學生的聽、讀、講能力。試教成效理想，教師樂於施教，學生學得愉快，家長表示支持。2002-03年，共有五間小學採用這計劃；黃埔學校亦將試驗計劃推展至小二，並開始試行鼓勵學生仿作的練習。

推行這個教學法的一些理念：

- 1) 生字、文化和文法是學好外語的三大內涵。
- 2) 在香港主流小學，英語教學是外語，不是第二語言（見青田通訊等24期），學生缺乏練習口語的機會。因此，學習重點應是學術語言（academic language），而不是口頭語言（conversational language），因為演練學術語言的機會較容易獲得和控制。
- 3) 透過程度適合的讀物，特別是能預測結果、運用重複句式編寫的圖畫故事書，幫助兒童持續地、自然地、不自覺地留心到詞彙、生字的串法、語言的模式、節奏、押韻和句法等。
- 4) 閱讀和寫作互相促進。初小學生熟讀重複句式編寫的故事書後，可運用詞彙、句式進行仿作。這比教授文法知識和操練寫作習作，更能培養寫作的能力。

推行這個教學法的一些考慮：

- 1) 兒童沒有成人那樣強的學習動機及自制能力，能引起他們學習的因素是學習

遊戲化，及所學容易獲得成功，產生成就感來推動兒童繼續學習。

- 2) 香港兒童大多學前沒有聽故事的習慣，看電視時間較長，喜歡吃糖果等零食，加上家長過份溺愛，是以專注力一般較弱，帶來教學的困難。
- 3) 家長都希望子女學好英語，因此可充分發揮家長的積極性；不過，不少家長不瞭解英語為外語學習的情況，也有不識英語者，工作非常忙碌者，單親家庭者。
- 4) 小學教師教學、行政、開會等工作繁重，師生比例大，也帶來教學上的困難。
- 5) 教師傳統上多按傳意識教學理念編寫的教科書教學，「英語綜合教學法」是一個挑戰，成功與否有賴校方和家長的合作與支持。
- 6) 英語並非主流小學英語教師的第一語言，教師可善用英語為第一語言者所編寫的多媒體教材，從而讓兒童接觸地道英語和英語文化。

因此，這實驗課程很強調唱歌這功能，每節課都先由唱歌帶頭。而課程所用的故事書是紐西蘭 Wendy Pye 出版的 Magic Box，是一套有英文字幕的多媒體教材（視像光碟、錄音帶）、附用重複句式編寫的全語文圖畫故事書及習作。所用的拼音教材《My First Phonics》，是一套專為學習英語為外語的兒童而設計的系統教材。

黃埔小二學生經過年半的學習後，大多數

- 1) 接觸(聽、閱讀、朗讀)到一千多個生字及大量簡單的句式
- 2) 能讀出 26 個英文字母的 letter names 及 letter sounds、consonant digraphs 及 consonant blends 的發音
- 3) 能填寫生字的頭音和拼讀三個字母的陌生字

約三分一學生能

- 1) 拼讀用三個字母、高頻率字，及重複句式編寫的陌生故事
- 2) 可仿作故事、寫作小書
- 3) 敢於在班上朗讀

在二年級的教學過程中，教師最開心的是

- 1) 見到學生喜歡看書。一次，教師派了新故事書，隨即播放視像光碟，但見學生並沒有馬上抬頭看錄像，而是把故事書由頭看到尾，口中念念有詞，嘗試拼讀故事；
- 2) 請學生站出來，在同學面前朗讀，也有十多隻小手舉起；有些能力較高的學生，在該堂完結時，更可以把剛教的新故事朗讀；
- 3) 教師要求他們每個故事的第三個練習盡量用學過的生字來仿作，到了二月

下面列出三個 Magic Box 故事，和三位小二學生的仿作，以說明讀寫互相促進的成效：

Magic Box Book 28 - Story 82

《The Magic Machine》by Joy Cowley

原文：

The rain man and the sun woman
had a magic machine.

They put some orange and some blue
in the magic machine.

They put some yellow in the magic machine.

They put some red in the magic machine.

They put some violet in the magic machine.

The rain man and the sun woman

turned on the magic machine...

...and out came a rainbow.

The Magic Machine Activity 3
You can make a magic machine.
What will come out?
Draw a picture and write a story about your magic machine.

Yuen Yat Fung

My brother and I have a magic machine.
We put two hands in the magic machine.
We put three eyes in the magic machine.
We put three mouths in the magic machine.
We put two feet in the magic machine.
My brother and I turned on the magic machine...
...and out came a monster.

Fantastic!

小二學生 Yuen Yat Fung 仿作：

《The Magic Machine》(2002/12/19)

My brother and I have a magic machine.
We put two hands in the magic machine.
We put three eyes in the magic machine.
We put three mouths in the magic machine.
We put two feet in the magic machine.
My brother and I turned on the magic machine...
... and out came a monster.

Magic Box Book 29 - Story 85

《Jack and the Giant》by Joy Cowley

原文：

Jack went to the giant's house.

He went up the giant's path.

He went up the giant's steps.

He went under the giant's door.

"I am cold," said Jack. "I want a bath."

The giant came in.

"Get out of my soup."

Jack and the Giant Activity 3
You can read the words.
giant's house giant's path giant's steps giant's door soup
You can draw a picture about the giant.

Now, you can write about your picture.

Miss Chan go to the monster's house.
She went under the monster's door.
The monster come in
and
she ran ran and ran
to the zoo.
The monster ate Miss Chan!
The monster said, "Miss Chan is delicious!"

小二學生 Chan Ka Lung 仿作：

《Miss Chan and the Monster》(2003/1/7)

Miss Chan go to the monster's house.
She went under the monster's door
The monster come in
She ran ran and ran
She ran to the zoo. The monster ate Miss Chan!
The monster said, "Miss Chan is delicious."

教學過程中有待解決的問題：

- 1) 要求學生朗讀故事後，錄音並交回教師聽改。家長如果沒有關注學生在家完成這部份功課，學生交來的錄音帶馬虎了事，教師要花時間追功課，或另行安排學生在學校完成錄音。但一年級的教師表示今年的家長較為關注子女的學習，因此問題並不嚴重。下學年將參考友校的處理方法，把錄音功課計作平時分，情況應當有所改善。
- 2) 學生個別差異的處理。教師曾嘗試請學生自行閱讀，或做寫作的作業，以便教師能對個別學生作輔導。但因為一個老師要照顧三十二個學生，學生亦因年幼未能自律，又沒有助教協助管理班房秩序，故未能生效。拔尖補底的解決方法還有待探討。
- 3) 一個老師面對三十二個學生，怎樣創造機會讓每一個學生都可以練習英語對話，方法還有待解決。
- 4) 中高低課程銜接問題。小一、二試教成績理想，而小三至小六的銜接課程已有大綱，將於 2003 年在黃埔學校小三試教。

Magic Box Book 29 - Story 86

《When I Went Shopping...》by Joy Cowley

原文：

I went shopping, and I got ten apples.

I went shopping, and I got nine chocolate bars.

I went shopping, and I got eight buns.

I went shopping, and I got seven cookies.

I went shopping, and I got six legs of chicken,
and five hamburgers.

I went shopping, and I got four cans of juice,
three ice creams, and two pizzas.

I went shopping, and I got one sore stomach!

When I Went Shopping... Activity 3
What do you buy when you go shopping?
You can draw a picture.

Now, you can write a story about when you go shopping.

I am going to the shop.
This is a toy shop.
I want to buy two dolls and five balloons.
But, the toy shop is closed.

Very good!

小二學生 Fung Ka Man 寫作：

《When I Went Shopping...》(2003/1/14)

I am going to the shop.
This is a toy shop.
I want two dolls and five balloons.
But the toy shop is closed.

青田教育中心舉辦 2003 年暑期課程

故事識字班

透過圖畫故事書、工作紙、和錄音帶等教材，幫助幼童認識生字和學習猜測等閱讀技巧；利用字卡玩認字串句遊戲，鞏固所學。

「誦詩識字」課程

運用兒童詩、有趣的練習和文字遊戲，幫助兒童認識約二百五十個常用字，及象形、形聲、會意等漢字造字的規律。初步掌握認識漢字的方法後，孩子容易認讀和書寫生字，也減少錯別字的機會。

語文創意研討班

兒童閱讀根據他們的興趣和能力而編寫的圖書；透過分享研討法，引導他們從不同角度去探究問題，發表意見。此外，兒童也學習聆聽、尊重別人的觀點，從而訓練獨立思考，提高辨別是非，及創意等能力。

創意寫作班

遊戲中學習可以收事半功倍之效。對不少孩子來說，寫作並不好玩，所以孩子都不喜歡寫作。但只要把學習寫作變成好玩的事，就可以給孩子幫上一手了。孩子在老師的帶領下，透過一系列生活化和有趣的語文活動，引發出一籟筐的創意。手到拿來，學習寫作就變得又好玩又容易了。

英語拼音班

透過小組活動、遊戲學習的形式，教導孩子掌握拼音常規。串字、默書無需再死記硬背，發音又標準，孩子學習英文的信心增加，做家長的也鬆一口氣。

英語寫作班

透過閱讀重複句式的地道英文故事書，兒童持續地、自然地留心到詞彙、生字的串法、語言的模式、節奏和句法等，從而開始仿作，進入寫作之門。

上課地點：香港島：1. 小童群益會：灣仔駱克道3號（近灣仔地鐵站駱克道出口） 2. 社聯：灣仔軒尼詩道15號（小童群益會對面）

九龍：女童軍總會——九龍油蔴地加士居道8號

報名截止日期：2003年5月31日

	班 別	適合年級	上 課 地 點		學費及教材費
			香 港 島	九 龍	
中 文 班	故事識字班	升K2、K3學生 共12節、18小時 每組15-20人		7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 9:00 a.m. - 10:30 p.m. 編號：KS	\$1,100 (包括彩色圖書12本，錄音帶1盒，字卡及練習本) \$930 (自備《我自己會讀叢書》第二輯全套)
	誦詩識字班	升小一、小二、及回流 初學中文的學生 共12節、18小時 每組15-20人	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30 p.m. 編號：HC (小童群益會)	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30 p.m. 編號：KC	\$980 (包括彩色圖書，及練習本各一本) \$932 (自備《誦詩識字》第一輯連練習)
	語文創意 研討初班	升小一學生 共12節、18小時 每組15-20人	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 9:00 a.m. - 10:30a.m. 編號：HRL (小童群益會)	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 9:00 a.m. - 10:30a.m. 編號：KRL	\$1,000 (包括彩虹系列紅預備組及語文動動腦紅) \$958 (自備上述兩本書)
	語文創意 研討中班	升小二學生 共12節、18小時 每組15-20人	7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 11:00 a.m. - 12:30 p.m. 編號：HRM (小童群益會)	7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 11:00 a.m. - 12:30 p.m. 編號：KRM	\$1,000 (包括彩虹系列橙及語文動動腦橙) \$958 (自備上述兩本書)
	語文創意 研討高班	升小三、四學生 共12節、18小時 每組15-20人	7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：HRH (小童群益會)	7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：KRH	\$1,000 (包括彩虹系列黃及語文動動腦黃) \$949 (自備上述兩本書)
	中文創意 寫作初班	升小二、三學生 共12節、18小時 每組15-20人	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30 p.m. 編號：HCWL (社聯)	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 11:00a.m. - 12:30 p.m. 編號：KCWL	\$1,000 (包括《來玩寫作遊戲》第一集) \$953 (自備上述書本)
	中文創意 寫作中班	升小四、小五學生 共12節、18小時 每組15-20人	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：HCWM (社聯)	7月18日至8月13日 逢一、三、五上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：KCWM	\$1,000 (包括《來玩寫作遊戲》第二集) \$956 (自備上述書本)
英 文 班	英語拼音 初班A	升K3至升小二學生 共13節、19.5小時 每組15-20人	7月18日至8月15日 逢一、三、五上課 9:00 a.m. - 10:30a.m. 編號：HPLA (小童群益會)	7月18日至8月15日 逢一、三、五上課 9:00 a.m. - 10:30a.m. 編號：KPLA	\$1,200 (包括彩色圖書及CD) \$1119 (自備《My First Phonics 1》全套)
	英語拼音 初班B	讀畢[aa1]《My First Phonics 1》或 對letter sound有初步認識的兒童 共13節、19.5小時 每組15-20人	7月19日至8月16日 逢二、四、六上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：HPLB (小童群益會)	7月19日至8月16日 逢二、四、六上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：KPLB	\$1,200 (包括彩色圖書及CD) \$1119 (自備《My First Phonics 2》全套)
	英語拼音 中班	升小三至小五學生 共20節、40小時 每組15-18人	7月18日至8月14日 逢一至五上課 11:00 a.m. - 1:00p.m. 編號：HPM (小童群益會)	7月18日至8月14日 逢一至五上課 11:00 a.m. - 1:00p.m. 編號：KPM	\$2,500 (包括彩色圖書、CD及活動練習) \$2311 (自備《Fun with Phonics 1&2》全套)
	英文寫作 初班	升小二至小三學生 共12節、18小時 每組12-15人		7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 11:00 a.m. - 12:30 p.m. 編號：KEWL	\$1,100 (包括彩色圖書、彩色作業及錄音帶) \$930 (自備《Magic Box》Level 6圖書、 作業及錄音帶)
	英文寫作 中班	升小三至小四學生 共12節、18小時 每組12-15人		7月19日至8月14日 逢二、四、六上課 9:00 a.m. - 10:30 a.m. 編號：KEWM	\$1,100 (連教材費)

註：1. 名額有限，先到先得。2. 如因滿額、場地或其他原因而不能開班，本中心將退還全部學費。3. 如學生在開課前三週內自行退學，學費將不獲發還。4. 如因天氣關係延誤，本中心安排另行補課。如學生因私人理由缺席，將不獲補課或退款。5. 本中心保留一切編班權利。

報名參加：請填妥下列表格，連回郵信封及支票（抬頭：青田教育中心），寄：九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓青田教育中心 傳真：2304 0778

學生姓名：_____ 性別：_____ 年齡：_____ 就讀學校：_____ 升讀級別：_____

家長姓名：_____ 日間電話：_____ 手提電話：_____ 傳真：_____ 支票號碼：_____ 銀行：_____ 金額：_____

地址：_____

有興趣參加之課程：（中文課程）HC ☐ HRL ☐ HRM ☐ HRH ☐ HCWL ☐ HCWM ☐ KS ☐ KC ☐ KRL ☐ KRM ☐ KRH ☐ KCWL ☐ KCWM ☐
（英文課程）HPLA ☐ HPLB ☐ HPM ☐ KPLA ☐ KPLB ☐ KPM ☐ KEWL ☐ KEWM ☐

2003年3月至6月青田親子教育活動



日期	活 動	時間	費用	地點	備 註
3月22日 (星期六)	講題：解讀孩子心——家長如何和學校配合， 提升子女的學習能力 講者：林浣心女士 (協恩小學校長)	2:30pm- 5:30pm	會員 \$40 非會員 \$50	基督教家庭服務 中心禮堂 (觀塘 翠屏道3號，觀 塘地鐵D出口)	林校長將和多位家長一起和 大家一起分享孩子學習動機
4月26日 (星期六)	講題：如何幫助孩子透過多媒體教材自學英文 (適合5歲以上孩子家長) 講者：袁妙霞小姐 (青田教育中心出版經理)	2:30pm- 4:00pm	免費， 會員優先， 先到先得	基督教家庭服務 中心201室	善用優質多媒體教材，就等 於一位外籍老師在旁即時指 導，學習成效顯著。
5月18日 (星期日)	「認識讀寫互動關係、促進中英語文發展」活動 包括： 1. 主題講座 2. 中英文兒童圖書精選展銷	主題講座分 三場舉行。 書展全日舉 行。	會員 \$40 非會員 \$50 (每場講座 計，每位會 員每場可買 會員票兩 張) 第一場講座 只招待成 人。第二、 三場講座同 時招待適齡 兒童及家 長。大小同 價。	香港會議展覽中 心會議廳 報名辦法： 請付劃線支票及 回郵信封，註明 欲參加之講座場 數，寄九龍長沙 灣道910號安泰 大廈7樓青田教 育中心收。為方 便工作，請附聯 絡電話。 支票抬頭：青田 教育基金會有限 公司 查詢電話： 2304 0355	青田教育基金會主辦 青田教育基金會成立於 1999年，為政府註冊之非 牟利團體。成立宗旨是： (1) 進行研究以提高兒童中 英語文能力；(2) 推廣閱 讀風氣。
	第一場主題：嬰幼兒中英文讀寫啟蒙 a. 講題：幼兒中英文右腦學習法 講者：李可微小姐 (美國註冊音樂治療師、 資深幼兒音樂工作者) b. 講題：讀故事、畫圖畫、學寫作 講者：資深幼兒園教師	適合2-6歲 幼童家長 11a.m. - 1p.m.			
	第二場：兒童中英讀寫奠基 a. 講題：來玩中文讀寫遊戲 講者：田少斌先生 (聖公會聖匠小學課程主任) b. 講題：來玩英文讀寫遊戲 講者：韋惠英女士 (青田教育基金會教育顧問)	適合6-9歲 兒童家長 1:45 p.m. - 3:45 p.m.			
	第三場：兒童中英讀寫進階 a. 講題：中文創意閱讀和寫作 講者：謝錫金博士 (香港大學教育學院副院長) b. 講題：英文創意閱讀和寫作 講者：黎鳳娟博士 (香港中文大學語文自學中 心英文部主任)	適合9-12歲 兒童及家 長。 4:30 p.m. - 6:30 p.m.			
6月21日 (星期六)	講題：透過兒歌學習語文及普通話 (適合4-8歲孩子家長) 講者：袁妙霞小姐 (青田教育中心出版經理)	2:30pm- 4:00pm	免費， 會員優先， 先到先得	基督教家庭服務 中心201室	原來兒歌可以帶出語文知 識、生活常識、品德教育、 科學知識、普通話等。

報名辦法：請附回郵信封 (信封面請寫上索取入場券)，劃線支票 (支票抬頭寫「青田教育中心」) 並列明姓名、會員證號碼、地址、電話、參加活動、講座名稱，寄九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓青田教育中心，索取入場券。如有查詢，請電2304 0355

青田親子閱讀會會員福利

1. 定期收到〈青田親子閱讀通訊〉。
2. 參加講座、活動享受會員優惠價。
3. 本中心陳列室備有精選中英文圖書、親子教材等，會員選購享有優惠價。
4. 憑本會會員證到香港圖書文具有限公司 (Hong Kong Book Centre) 及辰衡圖書有限公司 (Swindon Book Store) 選購圖書 (除個別品種外) 享有九折優待。

青田親子閱讀會入會申請表 (表格可影印使用)

家長姓名 _____ NAME _____ SEX _____
 ADDRESS _____
 TEL _____ (日) _____ (夜) FAX _____
 子女姓名 _____ NAME _____ SEX _____ BIRTHDAY _____ SCHOOL _____ CLASS _____
 _____ AM/PM
 _____ AM/PM
 _____ AM/PM

• 填妥申請表連同回郵信封及支票HK\$50 (抬頭寫「青田教育中心」) 寄九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓。

青田網頁誕生了！

互聯網發展一日千里，透過網頁，人們足不出戶便可獲得各種資訊、網上購物及辦理各樣手續，無遠弗屆。我們欣喜宣佈，青田網頁終於建成，將於3月中和讀者見面。歡迎讀者隨時上網瀏覽青田的最新資訊。

青田網址：www.greenfieldhk.com